



Caligramas

Huidobro en árabe

Claudia Domoso

244957

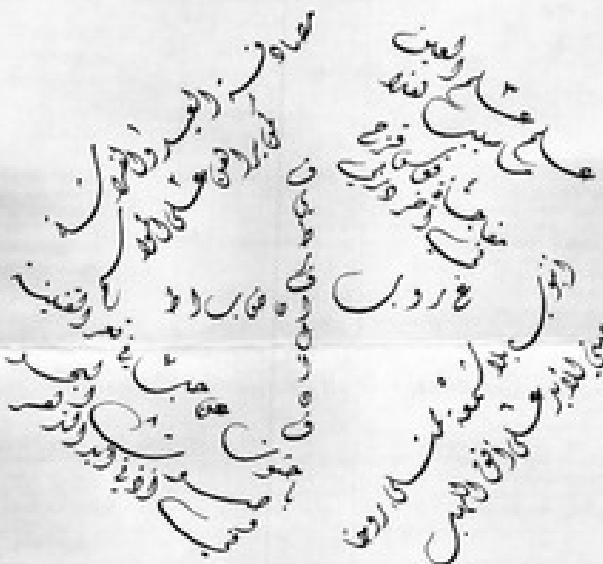
La poesía de Vicente Huidobro podrá, de ahora en adelante, ser apreciada por lectores de lengua árabe a través de un libro publicado 50 años después de la muerte del poeta, en Túnez, uno de los epicentros culturales del mundo magrebí.

El ejemplar titulado *Vicente Huidobro, des Plantes en lejano norte tunisien*. Más bien modesto en su materialidad física, es sólido y exacto en su redacción estética. Bilingüe (árabe-francés) se conoce más especialmente por los caligramas del poeta. Múltiples anotaciones surgen a partir de este libro. Por un lado están los caligramas mismos con su carga lírica; por otro, las resonancias que se derivan de su tránsito a la literatura caligráfica y lingüística árabe. También se ocula en el espacio imaginario vinculado por la publicación, lo que Paul Valéry llamó *l'âme de l'esprit* y que como el dijo: "más que un lugar geográfico vendrá a ser una región de la sensibilidad". Ello plantea también si establece un halo magrebí entre Túnez—donde están las ruinas de Cartago y Cartago de Chile, una de las secciones citadas en el mundo cuya nubosidad deriva de la que fundara Dióscoro en la leyenda. Al mismo tiempo, en este bullicio de nuestro costa central, donde habita y vive casi el poeta, se hace presente, en especial a la hora del crepúsculo, un cierto ala de familias con los pequeños pueblos que proliferan en las costas de Siria, de Túnez y de otros puntos del Mediterráneo.

Cuando el dibujo es palabra

La iniciativa de la publicación sobre Huidobro corresponde al Cercle Fouq Essour, colectivo cultural tunecino que maneja una editorial (Ediciones de La Nef) y que se ha propuesto hacer presencia con la obra poética de autores universales mediante su traducción al árabe. Hassen Bouraïd, el director literario del proyecto, resalta en su presentación —titulada "De Cartago a Cartago"— el anclaje compatriota de Huidobro en la poesía de este siglo y resulta su contemporaneismo, vinculándolo al contexto de observación que se registró en Francia en torno a la figura de Apollinaire y a su revista *Symbola*.

Portador de una carga metafísica perfectamente sintetizable con los versos que allí apelaban, el poeta chileno declaró en su momento: "Aparte del significado gramatical del lenguaje, hay otro, mágico, que es el único que interesa". Su intuición comparte con el nublo de un regreso a



Caligrama. Ann Pichot, La Mâla, 1999.

La iniciativa del colectivo Fouq Essour en torno a Huidobro abre insospechados diálogos. Por ejemplo, lo que un libro como éste pueda significar en términos de estímulo para la amplia comunidad local de raíz árabe

la primigenia unidad de las artes, que Apollinaire había proclamado en 1914 a través de una obra que tituló *Tres tumbas* y que proponiendo la existencia de un dibujo que en también una palabra (los caligramas), firma que también Huidobro hizo suya.

"Vanas preciosidades" llamó Apollinaire a estos poemas figurativos. En ellos fundó su propuesta de modernidad, subrayando entonces la ruptura que significaban los caligramas con las formas canónicas, que la complementariedad de estas con los contenidos vehiculadas por las palabras.

La noción de que existe un fluir entre el lenguaje, de que hay una dimensión plástica y otra sonora y un significado mágico en las palabras —"el único que interesa"— en una zona que se cruza con el carácter complejo, mítico y hermético del arte caligráfico desarrollado a través de los siglos por la cultura islámica. La caligrafía ocupa allí un nivel de privilegio que no tiene equivalentes en Occidente. En efecto, por diversas circunstancias, no fue el Corán, sino los comentaristas al margen de este libro sagrado, los que proclamaron todo representación humana y animal, visto que se extendió al horizonte de las artes en su totalidad. Como resultado de esta limitación se produjo un nudo en la evolución a partir del signo caligráfico y de la ornamentación arquitectónica de formas geométricas y abstractas. Lo que la inestable mirada occidental generalizó bajo el nombre de "árabesca" es, en realidad, un arte que se transmite de generación en generación, una expresión que no ha cesado de evolucionar y de engendrar formas sorprendentes.

Danza de líneas

Nja Mahdoumi (60 años), el artista tunecino implicado en la transposición plástica de los caligramas de Huidobro, es considerado como el gran renovador contemporáneo de esta expresión. Si la letra árabe es la representación simbólica del lenguaje lingüístico, la caligrafía es el arte de dibujar esa representación y tras ella hay un saber ancestral que se transmite de una generación a la siguiente y de maestro a discípulo. Esta cadena ha germinado, a su vez, escuelas y tendencias. "Para mí el gusto de concentrarme en la letra fue una

"Hara unos cinco años que ya no me quiero morir" [artículo]

María Cristina Jurado

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Jurado, María Cristina Parra, Nicanor, 1914-2018

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Hara unos cinco años que ya no me quiero morir" [artículo] María Cristina Jurado. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)